Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem tych którzy schwytali Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie bracia!\* Musiało zostać spełnione Pismo, w którym Duch Święty, przez usta Dawida,\*\* zapowiedział o Judaszu,\*\*\* który stał się przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Mężowie bracia, trzeba było, (żeby) zostać wypełnione Pismo\*, które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu, (tym) (który stał się) przewodnikiem (dla tych którzy ujęli) Jezusa, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem (tych) którzy schwytali Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy bracia! Musiały się spełnić słowa Pisma, w których Duch Święty ustami Dawida zapowiedział, że pojawi się ktoś taki jak Judasz i stanie się przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężowie bracia, musiało się wypełnić *słowo* Pisma, w którym Duch Święty zapowiedział przez usta Dawida o Judaszu, który był przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie bracia! musiało się wypełnić ono pismo, które opowiedział Duch Święty przez usta Dawidowe o Judaszu, który był wodzem tych, co pojmali Jezusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie bracia, musiałoć się wypełnić pismo, które opowiedział Duch święty przez usta Dawidowe o Judaszu (który był wodzem tych, co poimali Jezusa), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, musiało wypełnić się słowo Pisma, które Duch Święty zapowiedział przez usta Dawida o Judaszu. On to wskazał drogę tym, którzy pojmali Jezusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie bracia! Musiało się wypełnić Pismo, w którym Duch Święty przepowiedział przez usta Dawida o Judaszu, który stał się przywódcą tych, co pojmali Jezusa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, musiało się wypełnić Pismo, w którym Duch Święty powiedział przez usta Dawida o Judaszu, który wskazał drogę tym, co pojmali Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Bracia! Musiało się wypełnić to, co Duch Święty zapowiedział w Piśmie przez Dawida o Judaszu. Przewodził on tym, którzy uwięzili Jezusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Bracia, musiało wypełnić się Pismo, w którym Duch Święty przepowiedział przez usta Dawida o Judaszu, przewodniku tych, którzy pojmali Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Drodzy bracia! Duch Święty ustami Dawida zapowiedział, co miało się stać z Judaszem, który doprowadził do uwięzienia Jezusa. Ta zapowiedź musiała się spełnić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼBracia! Musiały się wypełnić słowa zapowiedziane przez Ducha Świętego ustami Dawida o Judaszu, który stanął na czele tych, którzy pojmali Jezusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужі-братове! Треба було, щоб сповнилося Писання, яке передрікав Святий Дух устами Давида про Юду, що привів тих, які схопили Ісуса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie, bracia, było konieczne, aby zostało wypełnione Pismo, które Duch Święty zapowiedział przez usta Dawida o Judasu, będącym przewodnikiem tych, którzy pojmali Jezusa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Bracia, Ruach Ha-Kodesz przez Dawida powiedział zawczasu o J'hudzie, i musiały się te słowa Tanach wypełnić. On przewodził tym, którzy pojmali Jeszuę - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mężowi, bracia, było konieczne, żeby się spełniły słowa Pisma, jakie ustami Dawida duch święty uprzednio wypowiedział o Judaszu, który stał się przewodnikiem tych, co pojmali Jezusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyjaciele! Musiało się wypełnić proroctwo Pisma, które Duch Święty, poprzez króla Dawida, wypowiedział o Judaszu. To on doprowadził do aresztowania Jezusa, |

1. 1) Mężowie bracia : zwrot uroczysty, pod. jak u Demostenesa Mężowie Ateńscy lub polskie: Panowie bracia l. Panie i panowie, gdyż zwrot ten obejmował również kobiety (<x>510 1:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Piotr cytuje z tzw. Psalmów mesjańskich, do których należą: Ps 2, 8, 16, 22, 40, 41, 45, 68, 69, 89, 102, 109, 110, 118. Tu cytat z <x>230 69:25</x> oraz <x>230 109:8</x>. Niektóre z tych psalmów są mesjańskie w sensie typicznym, tzn. dotyczą ludzkich doświadczeń w ogóle, ale odniesione są do doświadczeń Chrystusa. Inne są bezpośrednimi zapowiedziami: Ps 2, 45, 110 zapowiadają MesjaszaKróla; <x>230 45:6</x> przedstawia Mesjasza jako Boga; w Ps 110 jest On Kapłanem-Królem i Panem Dawida. W Ps 2 jest On Synem Bożym, któremu należy się cześć; o Jego cierpieniu mówi Ps 22, o Jego ofierze Ps 40, o Jego zmartwychwstaniu <x>230 16:10-11</x>. W Ps 89 jest On tym, który spełniając Przymierze Dawidowe, wypełnia nadzieje Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 41:10</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 26:48</x>; <x>500 18:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "trzeba było, aby Pismo zostało wypełnione". [↑](#footnote-ref-6)